להלן שאלותיי:

האם יש חלופה קצת יותר "סקסית", משהו קליט ונגיש

Trans-Boundaries of Legal Communication - אחרי שאני רואה איך הכותרת נראית נכון מבחינה לשונית, אני לא כל כך מרוצה ממנה. האם ממה שקראת תוכל להציע משהו טוב יותר?

האם מן הכותרת זה ברור שזה עוסק ב"קומוניקאציה לגאלית חוצת גבולות"? האם יש לך איזו הברקה בעניין זה? הכותרת חייבת להיות קליטה ושתעשה לעורכים של כתב העת "קליק" כך שירצו לקבל את המאמר. ההצעה היא תנאי אפוא לקבלת המאמר ואנחנו מאוד רוצים שזה יקרה. הכותרת בנוסחה הנוכחי ארוכה, מסורבלת ובלתי מזמינה ואני פונה לעצתכם ולסיועכם.

קולגה הציע לי אולי: **Legal intertextaulity shared across communal boundaries: the case of Judeo Arabic**

מה דעתכם?

This is good but ‘shared’ makes it a little clumsy. How about:

**Legal intertextuality across communal boundaries: the case of Judeo-Arabic**

(I have changed this)

\*

הפראזה:   that are treasured in the Genizah

חשובה לי. האם זה לא נכון באנגלית, האם מבחינת הסטייל/ הטון זה לא נכון והאם יש דרך נכונה יותר באנגלית להביע את העניין? פשוט במערכת כתב העת לא כולם יודעים מה זה גניזה. זה יסקרן אותם וימשוך את תשומת ליבם לדעת שמדובר באוצרות ספרותיים של העם היהודי לדורותיו.

I changed in a way that reflects your intention but retains grammatical correctness.

\*

האם אפשר להשמיט את הסוגריים במשפט:

(as well as the cultural)

כלומר האם זה יתפקד מבחינה דקדוקית באותו האופן ויהיה מובן במשפט או שאתם סבורים שעדיף להשאיר את הסוגריים כפי שכתבתי מתחילה וכפי שהשארתם אתם?

I have changed this. The language needed a little changing in order to remove the parentheses.

\*

Friedman's monumental dictionary (2016) became possible only after Blau's pioneering dictionary and grammar of Judeo-Arabic (2006),which only became possible after new texts from India Book [[A1]](https://mail.google.com/mail/u/1/#m_-2419907881947846114_m_4846462796811367249_m_-57583110065107560_m_1797355462618661396_m_-3213131736766871412__msocom_1) were discovered.

[[A1]](https://mail.google.com/mail/u/1/#m_-2419907881947846114_m_4846462796811367249_m_-57583110065107560_m_1797355462618661396_m_-3213131736766871412__msoanchor_1)What is this?  Should it be italicized?

יש בעייה עם המשפט, ונראה לי שהמשפט הזה לא ממש הובן. אז כך: גויטיין ותלמידו פרידמן שהמשיר אותו לאחר פטירתו ההדירו והוציאו לאור את "ספר הודו".

<https://www.ybz.org.il/?CategoryID=688&ArticleID=3203#.Ww-eTEiFPIU>

זו סדרה ענקית שמכילה 6 כרכים עבי כרס. המילון הוא הכרך השישי שנבנה לאור המחקר והעיון. המילון הזה של פרידמן הוא השלמה למילון של בלאו. לכן **אין** לומר את ההפך, שהמילון של בלאו נוצר על גבי הטקסטים מספר הודו כי זה לא נכון. הכיוון הוא הפוך.  בלאו  פרידמן.

הספר הוא בעברית, זוהי כותרתו של הספר באנגלית אני מצלם את דף השער ושולח לך את המצ"ב בתמונה. ייתכן שיחד עם פרידמן כדיי להזכיר גם את גויטיין שהיה חוקר גניזה חשוב מאוד.

I have suggested an alternative here.

\*

Judaeo-Arabic . זה התעתיק שמופיע אצל בלאו ופרידמן. כך מקובל לתעתק בתחום. (בגרמנית זה יופיע עם "אומלאוט ä").

Changed.

\*

These texts are decisively influential for later developments of the Jewish legal system, the curse [[A1]](https://mail.google.com/mail/u/1/#m_-2419907881947846114_m_4846462796811367249_m_-57583110065107560__msocom_1) of later generations to the present day.

 [[A1]](https://mail.google.com/mail/u/1/#m_-2419907881947846114_m_4846462796811367249_m_-57583110065107560__msoanchor_1)Do you mean ‘course’? If so, consider changing the sentence to the following:

“These texts are decisively influential for the course of later developments in the Jewish legal system until the present day.”

ברור שהכוונה ב"מהלך" הדורות וזו הייתה טעות שלי ואין המדובר בקללה. דומני שהצעתך היא טובה.

באותו אופן ברור שמדובר ב-  severe כאשר מדובר בלקונות. כמובן, הצדק עמך בהחלט וזו הייתה טעות סופר.

שאלה נוספת צורפה לקובץ המתוקן המצ"ב בעניין רפלקסיבי/ רפלקטיבי.

יופי של עבודה, יישר כוחכם!

בברכה נאמנה,

נרי ישעיהו אריאל